

مشكلات التدخل اللغوي في تكوين بيئه اللغة العربية الفصحي

معهد دار اللغة و الدراسات الإسلامية سنينان أكور بالنجائن باميكان

البحث العلمي



إعداد الطالب: إعداد الطالب: مستقيم  
STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA  
رقم قيد الطالب: ١٥٢٠٥١٠١١٠

جامعة سونان كاليجا الإسلامية الحكومية جوگجاكرتا

دراسات الإسلامية في التركيز علم اللغة العربية

سنة ٢٠١٧ م

مشكلات التدخل اللغوي في تكوين بيئة اللغة العربية الفصحي

معهد دار اللغة و الدراسات الإسلامية سنينان أكور بالنجائن باميكان



إعداد الطالب:

مستقيم

رقم قيد الطالب: ١٥٢٠٥١٠١١٠

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
البحث العلمي  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

يقدم جامعة سونان كاليجا الإسلامية الحكومية جوگجاكرتا

للحصول على درجة الماجستير (s2)

دراسات الإسلامية في التركيز علم اللغة العربية

سنة ٢٠١٧ م

## PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Mustaqim  
NIM : 1520510110  
Jenjang : Magister  
Program Studi : Interdisciplinary Islamic Studies  
Konsentrasi : Ilmu Bahasa Arab

menyatakan bahwa naskah tesis ini secara keseluruhan adalah hasil penelitian/karya saya sendiri, kecuali pada bagian-bagian yang dirujuk sumbernya.



Yogyakarta, 02 juli 2017

Saya yang menyatakan,



Mustaqim

NIM: 1520510110

## PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Mustaqim  
NIM : 1520510110  
Jenjang : Magister  
Program Studi : Interdisciplinary Islamic Studies  
Konsentrasi : Ilmu Bahasa Arab

menyatakan bahwa naskah tesis ini secara keseluruhan benar-benar bebas dari plagiasi. Jika di kemudian hari terbukti melakukan plagiasi, maka saya siap ditindak sesuai ketentuan hukum yang berlaku.

**STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN NAHLIAGA  
YOGYAKARTA**



NIM: 1520510110

## NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada Yth.,  
Direktur Fakultas Pascasarjana  
UIN Sunan Kalijaga  
Yogyakarta

*Assalamu 'alaikum wa rahmatullahi wa barakaatuh.*

Setelah melakukan bimbingan, arahan, dan koreksi terhadap penulisan tesis yang berjudul:

مشكلات التدخل اللغوي في تكوين بيئة اللغة العربية الفصحى  
بمعهد دار اللغة و الدراسات الإسلامية سنينان أكور بالنجائن باميكانس

Yang ditulis oleh :

Nama	:	Mustaqim
NIM	:	1520510110
Prodi	:	Interdisciplinary Islamic Studies
Konsentrasi	:	Ilmu Bahasa Arab

Saya berpendapat bahwa tesis tersebut sudah dapat diajukan kepada Program Interdisciplinary Islamic Studies Konsentrasi Ilmu Bahasa Arab Fakultas Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga untuk diujikan dalam rangka memperoleh gelar Magister of Arts (M.A)

*Wassalamu 'alaikum wa rahmatullahi wa barakaatuh.*

Yogyakarta, 21 Mei 2017

Pembimbing

Dr. Hisyam Zaini, M.A.



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UIN SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA  
PASCASARJANA

## PENGESAHAN

Tesis Berjudul : مشكلة التدخل اللغوي في تكوين بيئه اللغة العربية الفصحى  
بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية سنينان أكور بالنجائز  
باميکاسن

Nama : Mustaqim  
NIM : 1520510110  
Jenjang : Magister (S2)  
Program Studi : *Interdisciplinary Islamic Studies*  
Konsentrasi : Ilmu Bahasa Arab  
Tanggal Ujian : 21 Juli 2017

Telah dapat diterima sebagai salah satu syarat memperoleh gelar Master of Arts  
(M.A.)

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 3 Agustus 2017

Direktur,



Prof. Noorhaidi, M.A., M.Phil., Ph.D.  
NIP 19711207 199503 1 002

## DEWAN PENGUJI

Tesis berjudul : مشكلات التدخل اللغوي في تكوين بيئة اللغة العربية الفصحى  
بمعهد دار اللغة و الدراسات الإسلامية سنينان أكور بالنجائز  
باميکاسن

Nama : Mustaqim  
NIM : 1520510110  
Prodi : Interdisciplinary Islamic Studies  
Konsentrasi : Ilmu Bahasa Arab  
Tanggal Ujian : 21 Juli 2017

Telah disetujui tim penguji ujian munaqosah

Ketua/Penguji : Dr. H. Mardjoko Idris, M.Ag.

Pembimbing/Penguji : Dr. Hisyam Zaini, M.A.

Penguji : Dr. H. Tulus Musthofa, Lc, M.A.

Diuji di Yogyakarta pada tanggal 21 Juli 2017

Waktu : 09:00

Hasil/ Nilai :

Predikat

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
YOGYAKARTA

## الشعار و الإهداء

وَعَلِمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنِّيُونِي بِاسْمَاءَ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ.

قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ

(البقرة ٣١-٣٢)

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ عَرِيبًا لِعُلَمَّا الْعَالَمِينَ

(يوحنا ٢: ٢)

وَوْدَعَ الْأَوْطَانَ وَالْأَحْبَابَا # وَدَرَ كَمَا الْفَقِيرُ بَابَ بَابَا

(كِيَاهِي زِينِي مِنْعَمْ)

أهدي هذا البحث العلمي إلى :

١. أبي وأمي المحبوبين راجيا من الله تعالى غفران دنوبهما، ورفع درجاتهما إنه تعالى

واسع المغفرة ويا أرحم الراحمين

٢. أخي الكبير وأختي الكبيرة اللذين رفقاني منذ صغرى

٣. أصحابي في جامعة سونان كالبيجاكا الإسلامية الحكومية في ترکيز علم اللغة

العربية

٤. وأصحابي في معهد دار اللغة و الدراسات الإسلامية

## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي وكفى وعلى رسوله النبي المصطفى وعلى آله وصحبه و التابع  
التبغين الشرف. الصلاة والسلام على رسول الله الذي لا نبي بعده  
وحمد لله القدير السميع البصير العليم. به قد ختمت في كتابة هذا البحث  
العلمي درجة الماجستير تحت الموضوع " مشكلات التدخل اللغوية في تكوين بيئه اللغة  
العربية الفصحى بمعهد دار اللغة و الدراسات الإسلامية سينيان أكور بالنجائين  
باميكانس" ، ومنه أرجو أن لا يكلني إلى النفسي طرفة عين وأن يمدني بروح من عنده  
وال توفيق و أن يجعل عملي مباركا فيه ونافعا إنه جواد كريم. ويسري أن أقدم الشكر و  
التكدير إلى الذي كانوا لديهم فضل في إتمام تحقيق هذا البحث.

فقدت هذا البحث لأجل خدمة العلم و تكميل بعض الشروط للحصول على  
القلب العلمي في علوم الدين و علم اللغة العربية بجامعة سونان كاليجا الإسلامية  
الحكومية جوكجاكرتا.

يعتقد الباحث أن هذا البحث لن يبلغ إلى التمام بدن توفيق الله وعانته وبدون  
إرشاد المشرفين المخلصين وبدون دعاء والدي وتشجيعهما و مشاعدة الآخرين و يعتقد  
و فيها النقصان أو الخطأ ويعيدها عن الكمال والشمال، فإن ذلك مقدار على قدرة  
الكاتب في إجراء هذا البحث العلمي. فمن الجدير، أقدم الشكر الجزيل إلى مستحق  
القبول لهذا فمنهم:

١. أبي وأمي المحبوبين اللذين رباني تربية حسنة وذكية.
٢. يوديان الحاج ، كمدير الجامعة سونان كاليجا كما الحكومية الإسلامية جوكجاكرتا.
٣. الدكتور هشام زيني الحاج الماجستير كالمشرف في كتابة هذا البحث العلمي.
٤. الأستاذ نورحيدى حسن

٥. جامعة سونان كاليجا كا الإسلامية الحكومية جوکجاکرتا
٦. الأستاذ أحمد غزالي سالم الحاج الماجستير كمدير معهد دار اللغة و الدراسات الإسلامية الذي قد سمح لي في إجراء البحث ويسهلني في نيل البيانات المتعلقة بهذا البحث العلمي.
٧. أستاذي في جامعة سونان كاليجا كا الإسلامية الحكومية جوکجاکرتا الذين يساعدونني في كتابة هذا البحث العلمي.
٨. جميع الأفراد المتعلقة بكتابه هذا البحث العلمي بحيث لا يكون كاملا وتماما بدون مساعدتكم ماديا ومعنويا وجزاهم الله خيرا كثيرا على حسن أعمالهم ونياهم وأرجو أن يكون هذا البحث العلمي نافعا لنا. آمين آمين يا رب العلمين.

وقد اجتهد الباحث بكل جهد وتعب في إتمام هذا البحث. ولذلك راجيا من قارئ هذا البحث النقد لتمكيل هذا البحث. آخرًا سبحانك الله وبحمدك، أشهد أن لا إله إلا أنت أستغرك و أتوب إليك.

جوکجاکرتا، ٢٤ مايو ٢٠١٧ م

الباحث

مستقيم

١٥٢٠٥١٠١١٠

## ABSTRAK

Tesis ini berjudul Problem Interferensi Bahasa Dalam Pembentukan Lingkungan Bahasa Arab *Fusha* di Pondok Pesantren Darullughah Waddirasatil Islamiyah Seninan Akkor Palengngaan Pamekasan Madura, dalam rangka memahami problem interferensi bahasa dalam pembentukan lingkungan bahasa Arab *Fusha* dengan teori sosiolinguistik interferensi bahasa ini diharapkan dapat mengetahui masalah-masalah dan menemukan solusi dalam pembentukan lingkungan bahasa Arab *fusha*

Di pondok pesantren Darullughah Waddirasatil Islamiyah santri diwajibkan menggunakan bahasa Arab *fusha* dalam lingkungan bahasa Arab karena dapat menjaga unsur-unsur bahasa yang ada. Dengan ini, peneliti menganalisis sedetail mungkin dan menemukan masalah-masalah Interferensi bahasa yang terjadi pada setiap unsur-unsur bahasa

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif deskriptif dalam bentuk studi kasus, teknik pengumpulan data dalam penelitian ini adalah wawancara, observasi dan dokumentasi. Dalam penelitian ini, setelah data dikumpulkan kemudian dikelompokkan dan dianalisis dengan metode kualitatif deskriptif dan strategi verifikasi.

Hasil penelitian yang dilakukan terdapat dua temuan sebagai berikut: Pertama, masalah Interferensi bahasa dalam pembentukan lingkungan bahasa Arab meliputi masalah bahasa yaitu fonologi, morfologi, Pengulangan kata, sintaksis dan semantic leksikografi, dan masalah di luar bahasa yaitu : social dan psikologi. kedua solusi untuk mengatasi masalah Interferensi bahasa dalam pembentukan lingkungan bahasa Arab meliputi solusi kebahasaan dan di luar kebahasaan bagi santri yang menggunakan bahasa Arab *fusha*.

Kata Kunci : *Interferensi Bahasa, Lingkungan, Bahasa Arab*

## تجريد

هذا البحث العلمي موضوع مشكلات التدخل اللغوية في تكوين بيئة اللغة العربية الفصحى بمعهد دار اللغة و الدراسات الإسلامية سنينان أكور بالنجائين باميكان مدورى في فهم مشكلات التدخل اللغوى في تكوين بيئة اللغة العربية الفصحى من نظرية اللغة الإجتماعي التدخل اللغوى يرجو الباحث لفهم المشكلات و لكشف حل المشكلات في تكوين بيئة اللغة العربية.

يلزم لطلاب المعهد استخدام اللغة الفصحى في بيئة اللغة العربية، باللغة العربية الفصحى يمكن أن يحفظ عناصر اللغة. لذلك، يحمل الباحث التدخل اللغوية في تكوين بيئة اللغة العربية الفصحى، لمعرفة المشكلات ولكشف حل المشكلات في تكوين بيئة اللغة العربية

هذا البحث هو الدراسة الوصفية. طريقة جمع البيانات في هذا البحث هي المقابلة، ملاحظة، و الوثائق. في هذا البحث، بعد جمع البيانات ثم التقسيم البيانات و التحليل بطريقة وصفية الكيفية وطريقة علاج البيانات.

الإستنتاج لهذا البحث العلمي هناك نوعين الأول، وجوه مشكلة التدخل اللغوية في تكوين بيئة اللغة العربية يشمل مشكلة اللغة هي: الأصوات، الصرف، النحو، ودلالة المعجم. ومشكلة غير اللغوية تعنى: مشكلة الإجتماعية و النفسية. الثاني حل المشكلات التدخل اللغوية في تكوين بيئة اللغة العربية يشمل حل المشكلة اللغوية و غير اللغوية للطلاب في استخدام اللغة الفصحى، و إعطاء العقوبة لمتدخل اللغوية الكلمة المفتاحية: التدخل اللغوية، البيئة، اللغة العربية

## ABSTRACT

This thesis, Problem Languge Interference in compose Arabic language Environment, Thesis, Arabic Language knowledge, Interdiciplinary Islamic Studies (IIS), Magister, The State of Islamic University (UIN) Sunan Kalijaga Yogyakarta. Advisor: Dr. Hisyam Zaini, M.A.

It would be better for students of Islamic Boarding School to use *fusha* in Arabic Language in Arabic environment because Arabic Language in *fusha* style can preserve the elements of existing language. In this case, researchers analized the probems of language intervention in the formation of the fusha Arabic Language environment to find the solutions in the formation of the fusha Arabic Language environment.

This research is a qualitative-descriptive research in the form of case study. The tehnikes of collecting data in this research is interview, observation and documentation. In this research, the data were collected then grouped and analized by qualitative descriptive methode and verification strategy

The result of the research. There were two inventions : Firstly, the problem of language intervention in the formation of Arabic environment including phonology, morphology, syntax and semantic lexicography. Secondly, the solution to answer language intervention problem in formation of Arabic environment including commitee's appreciation for students who used *fusha* Arabic and punishment for students who do intervention.

**Key Words:** *Language Interference, Arabic Language Inyironment*

## محتويات البحث

### الصفحة

عنوان البحث .....	أ
إثبات الأصالة .....	ج
إثبات الأصالة .....	د
رسالة المشرف .....	هـ
موقيف مدير الجامعة .....	و
قرار لجنة الممتحين .....	ز
الشعار والإهداء .....	ح
كلمة الشكر والتقدير .....	ط
تجرييد باللغة الإندونيسية .....	ك
تجرييد باللغة العربية .....	س
تجرييد باللغة الإنجليسية .....	ع
محتويات البحث .....	ف
الباب الأول : تمهيد .....	أ.
خلفية البحث .....	١

٨ ..... ب. تحديد البحث

٨ ..... ج. أهداف البحث

٩ ..... د. أهمية البحث

١٠ ..... ه. تحديد المصطلحات

١١ ..... و. منهج البحث

## الباب الثاني : الدراسة النظرية

٢٣ ..... أ. مفهوم التدخل اللغوي

٢٥ ..... ب. عوامل التدخل اللغوي

٢٧ ..... ج. أنواع التدخل اللغوي

٢٩ ..... د. مفهوم البيئة

٣٢ ..... ه. أنواع البيئة

٣٥ ..... و. تكوين بيئة اللغة العربية

٣٨ ..... ز. اللغة العربية الفصحى

٣٩ ..... ح. أهمية اللغة العربية الفصحى

### الباب الثالث : عرض البيانات

٤١ ..... لحة موجزة عن تأسيس معهد دار اللغة و الدراسات الإسلامية

٤٩ ..... أ. عرض البيانات

١. مشكلات التدخل اللغوي في تكوين بيئة اللغة العربية بمعهد دار اللغة و

الدراسات الإسلامية سنينان أكور بالنجائن باميكانس ..... ٥٠

٢. حل مشكلات التدخل اللغوي في تكوين بيئة اللغة العربية بمعهد دار

اللغة و الدراسات الإسلامية سنينان أكور بالنجائن باميكانس ..... ٥٩

### الباب الرابع : فوادج البحث

أ. مشكلات التدخل اللغوي في تكوين بيئة اللغة العربية بمعهد دار اللغة و

الدراسات الإسلامية سنينان أكور بالنجائن باميكانس ..... ٦١

١. وجوه المشكلة اللغوية ..... ٦١

١) التدخل الصوتي ..... ٦١

٢) التدخل الصرفي ..... ٦٤

٦٧.....	٣) التدخل بطبيعة التكرار .....
٧٢.....	٤) التدخل النحوي .....
٨٣.....	٥) التدخل الدلالي .....
٨٩.....	٢. مشكلات غير اللغوية .....
٨٩.....	١) المشكلة الإجتماعية .....
٩١.....	٢) المشكلة النفسية .....
ب. حل مشكلات التدخل اللغوي في تكوين بيئه اللغة العربية بمعهد دار اللغة و	
٩٤.....	الدراسات الإسلامية سنينان أكور بالنجائن باميكانس .....
٩٤.....	١. حل المشكلة اللغوية .....
١٠٣.....	٢. حل المشكلة بإستراتيجية تكوين بيئه اللغة العربية .....
الباب الخامس : الاختتام	
١٠٧.....	أ. الخلاصة .....
١٠٩.....	ب. الإقتراح .....
قائمة المراجع والمصادر	

## الباب الأول

### تمهيد

#### أ. خلفية البحث

اللغة في معناها العام هي كل الوسائل الممكنة، الفظوية وغير الفظوية للتتفاهم بين الكائنات الحية.<sup>١</sup> اللغة هي الألفاظ الدالة على المعانى وقد جاء في لسان العرب أن اللغة هي أصوات يعتبر بها كل يوم عن اغراضهم.<sup>٢</sup> فاللغة بالنسبة الى الفرد هي وسيلة التعبير عن مشاعره وعواطفه واساساته و ينشأ في ذهنه من أفكار، واللغة بالنسبة الى المجتمع هي الأداة التي تربط أفراده بعضهم بعض، فيقضون مطالبهم ويوجهون نشاطهم ببعضهم، ويدور بها العامل بينهم ومن وظائف اللغة هي وسيلة التفكير والاتصال.<sup>٣</sup> لذلك فلا بد علينا أن تتصل مع غيرنا في هذه الحياة باللغات.

وعند الركابي اللغة هي أداة التفاهم بين الأفراد والجماعات وهي سلاح الفرد في مواجهة كثيرة من المواقف التي تتطلب بها، كلام أو الإستماع او الكتابة

<sup>١</sup> عبد الجيد سيد أحمد منصور، علم اللغة النفسي، (جامعة الملك سعود، ب. ٢٤٥٤، ٢٠١٣) ص ٢٣

<sup>٢</sup> الدكتور على أحمد مذكر، تدريس فنون اللغة العربية، (دار الشواف المنشر والموزع، ١٩٩١) ص ١١

<sup>٣</sup> الدكتور على أحمد مذكر، تدريس فنون اللغة العربية، (دار الشواف المنشر والموزع، ١٩٩١) ، ص ١١-١٢

او القراءة هؤلاء الفنون الأربع أدوات هامة في اقام عملية التفاهم من جميع نواحيها<sup>١</sup>. و الكلمة العربية فهى نسبة إلى اسم البلاد العرب حيث تكون اللغة موجودة ومستخدمة فيها وكانوا ينطقون ويعبرون عن أغراضهم باللغة العربية، واللغة العربية عند شيخ مصطفى الغلايىنى هي كلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم<sup>٢</sup>.

في هذا العصر يجد الباحث أن اللغة العربية الفصحى في الخطر لأن الناس يتربون اللغة العربية وكذلك اللغة العربية الفصحى كما أنها لغة القرآن و لغة الأصل ذلك كما قال دكتور الرفيق روحانه من بيرت في مقابلته مع فيصل القاسم توفق أن ستة ٨٦٪، لا ١٣٪، ٤٪. أن اللغة العربية في خطر حقيقي<sup>٣</sup>، و يرى الدكتور العالمة يوسف القرضاوى في مقالة سيدى محمد الدوحة أن هناك أخطاراً ثلاثة على اللغة العربية: الخطر الأول هو خطر اللغات الأجنبية التي تزاحمها و تهددها في عقر دارها، والخطر الثاني هو خطر العامية المحلية التي يروج لها الكثيرون والتي أصبحت تنتشر الآن حتى في أجهزة الإعلام والتي يطالب البعض بأن تكون لغة تعليمية، والخطر الثالث هو خطر اللحن والأغلاط اللغوية حتى في

<sup>١</sup> جودت الراكابي، طريق التدريس اللغة العربية، (دار الفكر امعاصر بيرو لبيان الطنعة فانداغ). ص: ٩.

<sup>٢</sup> مصطفى الغلايىنى. جامع المروis العربية. (دار احياء التراث العربي. بيروت-لبنان. ١٩٩٣). ص. ٧

<sup>٣</sup> فتح في ٢٠ من <http://www.aljazeera.net/programs/opposite-direction/٢٠٠٨/٥/٦>

اللغة الفصحي التي يؤديها الخطباء والكتاب والمذيعون وغير ذلك.<sup>٤</sup> وبعدما

يلاحظ الباحث في أحد المعاهد فتعجب بأن هناك الطلبة يتكلمون باللغة العربية

الفصحي قال أحد من الأساتيد أن في ذلك المعهد تبني بيئه اللغة العربية

الفصحي و يواجب لجميع الطلبة في اللغة العربية الفصحي، من هذه المقابلة

كانت ضرورية لي في فهمها الدقيق.

و يسعى هذا المعهد لحفظ اللغة العربية الفصحي يبني هذا المعهد بيئه

اللغة العربية الفصحي، لأن اللغة العربية الفصحي عند مجتمع هذا المعهد مهم

جداً لفهم اللغة العربية الحقيقة. وفي عماليه بيئه اللغة العربية يواجد الباحث أن

هناك كلام الطالب يخالف من القواعد الموجودة في عناصر اللغة العربية ذلك

يسمى بالتدخل اللغوي تأثيراً باللغة المحلية أو اللغة الأم، لهذا المعهد كان التدخل

اللغوي كمشكلة لتكوين بيئه اللغة العربية الفصحي، لأن التدخل يفسد عناصر

اللغة و كان التدخل باللغة المدورية كلغة الأم في هذه البيئة اللغة العربية الفصحي

كقول الطلاب في التدخل في حوارهم:

<sup>٤</sup> فتح في [http://arabic.sputniknews.com/arabic.ruvr.ru/٢٠١٢\\_١١\\_١٩/٩٥١٤٦٧٦٤](http://arabic.sputniknews.com/arabic.ruvr.ru/٢٠١٢_١١_١٩/٩٥١٤٦٧٦٤)

+ لماذا لا تشارك التعليم هذا المساء

- لا ماذا أخني، أنا كسلان

+ كيف لوا أنا أخبرك إلى المسؤولين

- كيف أنت اسكت فقط أخني

قول الطلاب "لا مَاذا-مَاذا" من أحد أمثلة التدخل بطبيعة التكرار و مشكلة في معنى الدلالي و قول الطلاب "أنت اسكتو فقط" من أحد أمثلة التدخل النحوي. هذه الأمثلة وجد الباحث من الملاحظة في معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية الذي يسعى في تكوين بيئه اللغة العربية.

إن تكوين بيئه اللغة من إحدى الطرق لاكتساب اللغة العربية بل قيل إن تكوين بيئه اللغة طريقة جذابة و لم يجد الباحث طريقة أولى من هذه الطريقة، و بالخاص لاكتساب اللغة. إن البيئة في الاصطلاح العلمي المعاصر تُعرَّف البيئة بأنها: "كل ما يحيط بالإنسان من أشياء تؤثر على الصحة، فتشمل المدينة بأكملها، مساكنها، شوارعها، أنوارها، آبارها، شواطئها، كما تشمل كل ما يتناوله الإنسان من طعام وشراب، وما يلبسه من ملابس، بالإضافة إلى العوامل الجوية والكيميائية، وغير ذلك".

البيئة العامة كل ما أحاط الشخص في معيشته سواء كان جسمياً (أسرة و جيران و أصحاب الألعاب والمجتمع) و بيئه طبيعية مثل احساس إجرئي و الأمل. و بيئه اللغة العربية هي ما أحاط الشخص في معيشته التي تدفع على تنمية قدرته وميوله في اللغة العربية خاصة في استعمال اللغة العربية في معيشته اليومية.

أما البيئة التي قصدها الباحث هنا بيئه اللغة العربية كما قال حلمي زهدي هي جميع الاشياء والعوامل المادية والمعنوية التي من شأنها أن تؤثر في عملية التعليم وترغب الطلاب في ترقية اللغة العربية وتدفعهم وتشجعهم على تطبيقها في واقع حياهم اليومية أو كل ما يسمعها المتعلم وما يشاهده من المؤثرات المهنية والامكانات المحيطة به المتعلقة باللغة العربية المدرستة، والتي يمكنها أن تؤثر في جهوده للحصول على النجاح في تعليم اللغة العربية.<sup>7</sup>

هناك التدخل اللغوي في مجتمع معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية حينما يطبق الطلاب اللغة الثانية يعني اللغة العربية، ويعني التدخل اللغوي المشكلات أو التدخلات اللغوية تظهرة عند تعليم الفرد اللغة الثانية لأن عندما يكتسب اللغة الأم إنما يكتسبها دون معرفة لأنماط لغوية سابقة يمكن أن التدخل في اللغة التي يتعلمها لأول مرة، وهذا أمر لا يواجهه المتعلم في لغة الأم و إنما

<sup>7</sup> حلمي زهدي. البيئة اللغة العربية تكوينها ودورها في اكتساب العربية : (جامعة مولانا مالك ملانج).

يواجه متعلم اللغة الأجنبية أو الثانية بعد أن رسخت في ذهنه الأنماط الصوتية والصرفية والتركيبية للغة الأولى أو الأم<sup>٧</sup>.

ومن المعاهد التي يقوم بيئته اللغة العربية الفصحى معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية سينيان أكور بالنجائن باميكانس مدورا، يسعى هذا المعهد لأجل استعمال اللغة العربية الفصحى. ولذلك، يهتم هذا المعهد بيئه اللغة العربية. في معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية تعيش اللغة العربية الفصحى. لا أعجاب لأن هناك بيئه اللغة العربية. أعني الطلاب والأساتذة يتذكرون في تطبيق اللغة العربية ويشجعون فيها، ولكن هناك المشكلة في التطبيقها اليومية بالتدخل اللغوي الأم إلى اللغة العربية.

صارت اللغة العربية لغة ثانية في معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية، يلزم الطلاب استعمال اللغة العربية في الأعمال اليومية. لذلك يسبب التدخل اللغوي باستعمال اللغة المدورى واللغة العربية، فيمكن عليهم أن يسبه وتأثير حتى تتمثل في اللغة المدورية إلى اللغة العربية، كما عرفنا أن اللغة المدورية لا تساوي باللغة العربية من الناحية الصوتية، الصرفية، النحوية والدلالية.

<sup>٧</sup> محمد عفيف الدين دمياطي، محاضرة في علم اللغة الاجتماعي. (سورايا: دار العلوم ٢٠١٠) ص: ١٠١

من هذا المعهد يرى الباحث من الملاحظة الأولى هناك الطلاب والأساتذة والمسؤولين يستعملون اللغة العربية الفصحى كل يوم بهذه البيئة، عند الباحث هم يحفظون اللغة العربية الفصحى كما أنها اللغة الخالدة في العالم. لذلك، اختار الباحث لهذا البحث العلمي موضوع: مشكلات التدخل اللغوي في تكوين بيئه اللغة العربية الفصحى بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية سينيان أكور بالنجائن باميكانس مدورا.

المقصود من المشكلات هي وجود التدخل اللغوي تؤدي إلى وجود المشكلات في تكوين بيئه اللغة العربية التي يوجهه معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية. هذه المشكلات منها: الداخلية اللغوية (intern) و الخارجية غير اللغوية (ekstern)، أما من الجانب الداخلية اللغوية هي المشكلات التي تصيبها في عناصر اللغة منها : الصوتية، الصرفية، النحوية و الدلالية. أما من الجانب الخارجية غير اللغوية يعني المشكلات التي توجهها في تكوين بيئه اللغة العربية الفصحى بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية.

## ب. تحديد البحث

لما كان التدخل اللغوي في معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية

كمشكلة في تكوين بيئه اللغة العربية فأراد الباحث أن يقدم هذا البحث العلمي

على المسألة التالية.

١. ما هي مشكلات التدخل اللغوي في تكوين بيئه اللغة العربية الفصحى

بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية سنينان أكور بالنجائن باميلاس

مدورا؟

٢. كيف حل مشكلات التدخل اللغوي في تكوين بيئه اللغة العربية الفصحى

بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية سنينان أكور بالنجائن باميلاس

مدورا؟

## ج. أهداف البحث

بناء على حدود البحث المذكورة، فأهداف هذا البحث التي أرادها

الباحث وهي كما يلى :

١. معرفة مشكلة التدخل اللغوي في تكوين بيئه اللغة العربية الفصحى بمعهد دار

اللغة والدراسات الإسلامية سنينان أكور بالنجائن باميلاس مدورا

٢. لكشف حل مشكلة التدخل اللغوي في تكوين بيئة اللغة العربية الفصحى

بعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية سنينان أكور بالنجائن باميكانس

مدورا

د. أهمية البحث

أهمية هذا البحث من الناحية العملية بصفة خاصة ليكون هذا البحث

العلمي أساسا ونقطة الإنطلاق في علم اللغة العربية و اتخاذ القرار المتعلق بمجال

علم اللغة العربية، خاصة في معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية سنينان أكور

بالنجائن باميكانس مدورا

وأما من الناحية النظرية فيأمل الباحث أن يكون هذا البحث اسهاما

ومساعدة في علم اللغة الاجتماعي و للمتخصصين في اللغة العربية والمحاجين إلى

فكرة عامة والتجربة العملية التي تصعب عليهم حصولها.

وفي النهاية يأمل الباحث أن يكون هذا البحث مساعدة للعلماء البارزين

و المديرين في معاهد اللغة العربية وخاصة معلم اللغة العربية في حل مشكلات

اللغوية.

## هـ. تحديد المصطلحات

مشكلات : المشكل والمشكلة من جمع مشاكل ومشكلات : الأمر الصعب

أو الملتبس.<sup>٨</sup> هي اسم الفاعل من (شكل - يشكل - فهو

مشكل جم. مشكلات) مالا يفهم حتى يدل عليه دليل من

غيره.<sup>٩</sup>

التدخل : التدخل هو شكل تخلف لمستخدم اللغة من النظام الموجودة

في عماليّة التدخل، يصيب التدخل قواعد اللغة التخلف

بوجود تأثير اللغة الأخرى.<sup>١٠</sup>

تكويننا : من كون يكون تكوينا - تكوينا الشيء : أحدهه وأوجده.<sup>١١</sup>

البيئة : الوسط يعيش فيه الإنسان، يشمل الأسرة والمجتمع<sup>١٢</sup>.

اللغة : ألفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم<sup>١٣</sup>.

اللغة العربية : واللغة العربية هي كلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم.<sup>١٤</sup>

<sup>٨</sup> المنجد في اللغة والأعلام. طبعة جديدة منقحة، (دار المشرف-بيروت)، ٣٩٨

<sup>٩</sup> د. ابراهيم أنيس و د. عبد الحليم منتصر، المجمع الوسيط ص: ٤٩١

<sup>١٠</sup> الترجمة: Uriel Weinreich. *Languanges in contact: Finding And Problem.* (New

<sup>١١</sup> ١٩٦٨) hlm. ١٠ mounton, York; The Hague

<sup>١٢</sup> المنجد في اللغة والأعلام المرجع السابق - ص: ٨٠٦

<sup>١٣</sup> محمود اسماعيل صيني. *معجم الطلاب*، معجم سياقى المكلمات الشائعة. (مكتبة لبنان). ص: ٨٨

<sup>١٤</sup> مصطفى الغلاياني. *جامع الدروس العربية*. (دار احياء التراث العربي. بيروت-لبنان. ١٩٩٣). ص. ٧

<sup>١٥</sup> مصطفى الغلاياني. *جامع الدروس العربية*. (دار احياء التراث العربي. بيروت-لبنان. ١٩٩٣). ص. ٧

الفصحي : هي اللغة التي كتبت بها معظم النصوص العربية، تُرَدّ العربية الفصحي للقرآن لتأثير النص القرآني كنص مقدس في وضع قواعدها وكمرجع للقياس، ويطلق أيضا على اللغة التي استخدمت في حدود صدر الإسلام

## ٦. منهج البحث

المنهج هو الأساليب والمداخل المتعددة التي يستخدمها الباحث في بناء النسق<sup>١٥</sup>. فالبحث هو وسيلة للاستعلام والاستقصاء المنظم الدقيق الذي يقوم

به الباحث بغرض اكتشاف معلومات أو علاقات جديدة تؤدي إلى تطوير أو تصحيح أو تناهی المعلومات الموجودة أصلاً<sup>١٦</sup>. والعلم هو معرفة العلاقات المتداخلة والمنقضة بين الظواهر أو الحوادث<sup>١٧</sup>. فمناهج البحث العلمي بأنها

مجموعة من الخطوات المنظمة والعمليات العقلية الوعائية والمبادئ العامة والطرق الفعلية التي يستخدمها الباحث لتفهم الظاهرة موضوع دراسته<sup>١٨</sup>. فمناهج

<sup>١٥</sup> عبد الرحمن أحمد عثمان. مناهج البحث العلمي وطرق كتابة الرسائل الجامعية، (دار الجامعة إفريقيا العالمية، ١٩٩٥ م)، ص: ١

<sup>١٦</sup> عبد الرحمن أحمد عثمان. مناهج البحث العلمي وطرق كتابة الرسائل الجامعية، (دار الجامعة إفريقيا العالمية، ١٩٩٥ م)، ص: ٣

<sup>١٧</sup> عبد الرحمن أحمد عثمان. مناهج البحث العلمي وطرق كتابة الرسائل الجامعية، (دار الجامعة إفريقيا العالمية، ١٩٩٥ م)، ص: ٢

<sup>١٨</sup> عبد الرحمن أحمد عثمان. مناهج البحث العلمي وطرق كتابة الرسائل الجامعية، (دار الجامعة إفريقيا العالمية، ١٩٩٥ م)، ص: ١

البحث العلمي هي مجموعة من الخطوات المنظمة والعلميات والواعيات والمبادئ العامة والطرق العملية التالية يستخدمها الباحث لفهم الظواهرة موضوع دراسته<sup>١٩</sup>.

وفي تنفيذ البحث بين الباحث شكل البحث وهي المنهج البحث الوصفي (Deskriptif) ويكون منهج البحث الوصفي غير منهج البحث الكمي (Kuantitatif) ولهذا كان في تحطيط البحث لا يقوم الباحث على الطريقة الكمية أما المنهج المستخدم فهو المنهج الكيفي وهي الطريقة التي تشير إلى إجراء البحث المتجه إلى الحقائق الكيفية (Data kualitatif) وهو تسجيل العبارة عن نفس الإنسان أو خطواتهم في المقابلة.

#### ١. خصوصيات الباحث

حضور الباحث في ميدان البحث مهم جداً لتحصيل البيانات والمعلومات والأخبار عن تنفيذ بيئة اللغة العربية في تطبيق اللغة الفصحى بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية سينيان أكور بالنجائين بيكاسان. فلابد على الباحث أن يحضر ميدان البحث كل يوم لأن الطلبة والمعلم بمعهد دار اللغة والدراسات الإسلامية يستعملون اللغة العربية كل يوم.

<sup>١٩</sup> عبد الرحمن أحمد عثمان. منهج البحث العلمي وطرق كتابة الرسائل الجامعية، (دار الجامعة إفريقيا العالمية، ١٩٩٥ م)، ص ١٠.

## ٢. محل البحث

محل هذا البحث هو في معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية سنينان أكور بالنجائن بيكاسان، بأنواع الأسباب لأن فيها البيئة اللغة العربية الجيدة على الرغم تقع في قرية، ولكن يقوم تعليم في هذا المعهد بطريقة متنوعة، ولذلك تسهل على الباحث في جمع البيانات.

## ٣. مصدار البيانات

مصدر البيانات في هذه الدراسة هي موضوع حيث يمكن الحصول البيانات<sup>٢٠</sup>، وفي الكتاب الآخر وضح أنها موضوع حيث يمكن الحصول البيانات<sup>٢١</sup>. في هذه الأثناء عند(لوفلين ولوفلين ٤٧:١٩٨٤) المصدر الرئيس للبحث النوعي هو بيانات إضافية، كالوثائق وما شبه ذلك. في هذا النوع من البيانات هي بيان للفاعل من الدراسة وفقاً لبيئة اللغة العربية في في تطبيق اللغة الفصحى التي طرح من الباحث مع الإشارة إلى حدود البحث القائمة. إذن، مصدار البيانات في هذا المعهد يعني الإنسان وأداء التعليم و الوثائق. والوثائق التي تتعلق بها:

<sup>٢٠</sup> المترجم: *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik* ، Suharsimi Arikunto

hal ١٢٩، (٢٠٠٦: PT. RinekaCipta: Jakarta)

<sup>٢١</sup> نفس مراجع. ص: ١١٤

أما المصدر إلى نقل منه الباحث فهو كما يلي:

أ) مدير معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية سنينان أكور بالنجائن

بميكان. المقابلات للتعریف عن النظم وتعلیمها التي قد كان في هذا

المعهد منذ مدة طویلة.

ب) المسؤولين في معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية سنينان أكور

بالنجائن بميكان ، بالمقابلات تحری عن بیئة اللغة العربية في تطبيق

اللغة الفصحى معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية سنينان أكور

بالنجائن بميكان

ت) الطلبة في معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية سنينان أكور بالنجائن

بميكان، المقابلات مع الطلبة عن بیئة اللغة العربية في تطبيق اللغة

الفصحي معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية سنينان أكور بالنجائن

بميكان

#### ٤. طرق جمع البيانات

١) المقابلة

عند بنجهام هي محادثة جادة موجهة نحو هدف محدى غير مجرد

الرغبة في المحادثة لذاتها، تعريف إنجلش إنجلش هي محادثة موجهة يقوف بها

شخص مع شخص اخر، أو أشخاص آخرين هدفها إستشارة أنواع المعينة

من المعلومات لا ستغال لها في بحث العلمى وللاستعانة بها على التوجه

والتشخيص و العلاج <sup>٢٢</sup>.

مقابلة أداة هامة من أدوات جمع المعلومات والتعريف إلى

مشكلات الأفراد تجاهتهم نحو القضايا المطروحة، تستخدمن المقابلة في

مجالات كثيرة ومتعددة مثل الطب والصحافة وال المجال التربوى و اختيار

الموظفين ويتربى عليها نتائج ذات خطورة كبيرة على المستقبل الأفراد الذين

نقاولهم. فقد يتربى على المقابلة قبول أو رفض طالب في معهد علمي

والنجاح في توجية فرد نحو مهنة معينة أو تخصص أكاديمى مناسب <sup>٢٣</sup>.

من التعرفات السابقات يمكن أن نجد أهم عناصر المقابلة بما يلى:

▪ المقابلة محادثة بين شخصين أو أكثر في موقف مواجهة، أي أن الحديث

والمواجهة بين الباحث و المفحوص أو (العميل) امر اساس، لكن الحديث

في المقابلة ليس هو السبيل الوحيد في الإتصال دائما، و إنما هناك و

سائل أخرى مثل: خصائص الصوت، و تعبيرات الوجه و نظرات العينين

و هيئة المفحوص إشاراته وسلوكيه العامة.

<sup>٢٢</sup>سمى عرفيج الدكتور—"مناهج البحث و أساليبه"ص. ٧٤.

<sup>٢٣</sup>سمى عرفيج\_الدكتور"مناهج البحث و أساليبه"—حلاوى.ص. ٧٣

▪ توجيه المحادثة نحو هدف محدد، أي أن المقابلة ليست القاء العارض

يتحدث فيه الباحث و المفحوص ماهب ودب من أجل الاستماع أو

قضاء الوقت، و إنما المقابلة محادثة جادة موجهة نحو هدف محدد غير

مجرد الرغبة فلا الكلام. وهذا العنصر يجعل المقابلة تختلف الحديث

العادى الذى لا يهدف بالضرورة إلى العرض المعين<sup>٢٤</sup>.

ومن حيث طبيعة الأسئلة قسم المقابلة على النوعين:

▪ المقابلة المقنة : تحتوى على أسئلة بموضوع سلف وبشكل دقيق ومحددة

الإجابة، توجه الى كل مفحوص بنفس الترتيب والطريقة يطلب منه ان

يختار واحد من الإجابات المحددة، ويشبه هذا النوع من المقابلة الاستبيان

المقيد من حيث طبيعة الإجابة المحددة وسهولة التحليل الاحصائي

للبيانات التي يتم الحصول عليها. يستخدم هذا النوع من المقابلات في

الدراسات العلمية التي تتوى الوصول الى النوع من التعميمات العلمية.

▪ المقابلة غير مقنة: ويتتصف هذا النوع من المقابلة بالمرونة والحرية التي تتيح

للمفحوص التعبير عن نفسه بصورة تلقائية، وهي اشبه بالاستبيان

المفتوح. وعند ما يستخدم في هذه المقابلة اسئلة سبق التخطيط لها، فان

<sup>٢٤</sup>سمى عرفيج\_الدكتور"مناهج البحث و أساليبه"ـ حلاوى.ص..٧٤

الباحث يقوم بإجراء التعليل المناسب عليها فيما بعد بحيث تتناسب مع

طبيعة المواقف ومستويات المفحوصين<sup>٢٥</sup>.

إختار الباحث المقابلة مقابلة، وفي هذه المقابلة إختار الباحث

مدير المعهد (رئيس) والمسؤولين اللغة العربية والطلاب لنيل البيانات تتعلق

بحدود البحث السابق او ما يتعلق بالموضوع واحوال في تلك المدرسة

الحتاج في هذا البحث.

يختار الباحث مدير المدرسة معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية

سينيان أكور بالنجائن باميكانس كموضوع بسبب وجود رئيس دورا مهما

في إدارة المؤسسة وبعرف أكثر من هذه المشكلة. يختار الباحث مسؤولين

اللغة العربية كموضوع البحث لأنه شخص ضالع مباشرة في عملية التعليم

والتعلم في المعهد.

٢) الملاحظة:

إن الملاحظة وسيلة من وسائل جمع البيانات أو المعلومات، لعلها

من أدق وسائل البحث.<sup>٢٦</sup> وفي هذا البحث العلمي يستخدم الباحث

<sup>٢٥</sup> سمي عريفج، منهاج البحث وأساليبه، ص. ٧٦

<sup>٢٦</sup> عبد الرحمن أحمد عثمان، منهاج البحث العلمي وطرق كتابة الرسائل الجامعية، (دار جامعة إفريقيا

العالمية، ١٩٩٥ م)، ص. ٧٧.

وسيلة الملاحظة المباشرة لنيل البيانات الآتية. ويستخدم الباحث

الملاحظة المباشرة في هذا البحث العلمي لنيل البيانات الآتية :

▪ أحوال الطلبة كمجتمع في معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية سنينان

أكور بالنجائين بميكياسان.

▪ عملية بيئة اللغة العربية التي تجري على المعلم و الطلبة في معهد دار اللغة

والدراسات الإسلامية سنينان أكور بالنجائين بميكياسان

▪ أحوال المسؤولين في معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية سنينان أكور

بالنجائين بميكياسان

٣) الوثائق

الوثائق هو يبحث الحال أو المتغيرات في الشكل المذكور والنصوص

والصحف والمجلات والنقوس والمحاضر الاجتماعية والجدوال الإعمال

وماشبه ذلك .<sup>٢٧</sup>

ويستخدم الباحث هذا المنهج لنيل البيانات الآتية:

▪ اللوحات التي تكتب باللغة العربية

▪ الجدول

hal ، Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek، Suharsimi Arikunto <sup>٢٧</sup> المترجم:

- **هيكل الإداري**

- لحة موجزة عن تاريخ مباني في معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية

سنینان اکور بالنجائن بیکاسان

أما طرق جمع البيانات في هذا البحث بتأمل الوثائق، وهذه

الطريقة تطلب البيانات عن الحال مثل ملحوظة وإجتماع وكتب وورقة

الخبر ومجلات ومذكرة وما شبه ذلك، ولكن يهتم الباحث أسئلة اللغة

العربية معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية سنینان اکور بالنجائن

بیکاسان

الحجّة للباحث تختار هذه الطريقة ما يلى:

- لتعريف ولطلب البيانات المكتب

- لصدق البيانات ما حصل من البحث العلمي وتحفظ الأصل البيانات

٥. تحليل البيانات

تحليل البيانات تسمى إدارة البيانات غالباً وذكر إعداد البيانات أو

تحليل البيانات أيضاً. وعموماً، فإن وظيفة من تحليل البيانات تتضمن على

ثلاث خطوات:

- إستعداد

## ▪ تجويب

- تطبيق البيانات وفقا على المنهج البحث<sup>٢٨</sup>.

## تحليل البيانات:

الخطوات المهمة بعد جمع البيانات هي تحليل البيانات و في هذا البحث

يستعمل الباحث تحليل الصدق بالنظريات سومرنا وتحليل المسئلة كمالي<sup>٢٩</sup> :

- تفاصيل هذه المسألة وفقا للمؤشرات

- هناك إجابة صحيحة واحدة فقط

## ٦. تحقيق نتائج البحث

تبين لنا أن تطبيق الأساليب الإحصائية في الحصول على بيانات

ثابتة صحيحة من خلال الملاحظة كأداة لجمع البيانات، فلذلك فقد

اهتم الباحث إلى بعض الشروط غير الإحصائية التي يمكن أن تعمل على

تحسين ثبات وصحة الملاحظة كما يلي :

١) تحديد الأطار المرجعي لمادة ملاحظتها تحديدا واضحا.

٢) تحديد الوحدات التي يرغب في ملاحظتها، هل هي الفرد أم

الجامعة.

٣) تبسيط إجراءات الملاحظة إلى أدنى حد مع ترتيبها بشكل يسمح

بتسجيلها دون اضطراب أو الحاجة إلى مجهد كبير من الملاحظ<sup>٢٩</sup>

## ٧. تنظيم كتابة البحث

الباب الأول : يبحث عن خلفية البحث، وحدود البحث، وأهداف

البحث، وأهمية البحث ثم تحديد المصطلحات

الباب الثاني : يبحث عن الدراسة النظرية

الباب الثالث : يبحث عن المناهج البحث

الباب الرابع : يبحث عن عرض البيانات وتحليلها

الباب الخامس : الاختتام

## ٨. خطوات البحث

الخطوة الأولى : تقديم الموضوع

الخطوة الثانية : تقديم اقتراح

الخطوة الثالثة : الملاحظة المباشرة

الخطوة الرابعة : أداء المقابلة

الخطوة الخامسة : جمع البيانات التي تتصل بالموضوع

الخطوة السادسة : تحليل البيانات لاستخلاص نتائجها

<sup>٢٩</sup> زيدان عبد الباقى، قواعد البحث الاجتماعى، (رياض: المكتبات الكبرى بالقاهرة، ١٩٨٠ م)، ص. ٢٠٢

## الباب الخامس

### الاختتام

#### أ. الخلاصة

إن اعتماداً على تحليل البيانات السابقة يقدم الباحث بالاستنتاجين الآتيين:

١) إن مشكلات التدخل اللغوي في تكوين بيئة اللغة العربية الفصحى وهي المشكلة في الجانب اللغوي وغير اللغوي أما الجانب اللغوي يشمل عناصر

اللغوية وهي :

– التدخل الصوتي: تأثير الصوت اللغة المدورية إلى الصوت في اللغة

العربي.

– التدخل الصرفي: هي الزيادة في الكلمة اللغة العربية بأحرف كما

في اللغة المدورية

– التدخل بطبعية التكرار: تكرار كلمة اللغة العربية كما طبيعة اللغة

المدورية تكراراً كاملاً وغير كامل

– التدخل النحوي: التدخل النحوي هو مشكلة النظام القواعد

بتأثير اللغة الأولى يعني اللغة المدورية في اللغة العربية

- التدخل الدلالي: التدخل الدلالي على وجهين يعني عربية-مدورية

وهي اللغة المدورية على معنى عربية، ثم مدورية-عربية يقصد

الكلمة المدورية على معنى اللغة العربية

من تلك التدخل في جميع العناصر اللغوية تكون مشكلة في تكوين

بيئة اللغة العربية الفصحى، أما من الجانب غير اللغوي يعني المشكلة

الاجتماعية والمشكلة النفسية. من تلك المشكلات لا يجرى تكوين بيئة

اللغة العربية كاملا بوجود التدخل و من تلك المشكلات وجد الباحث معنى

اللغة الحقيقية بأنه ليس أدات التفاهم فحسب بل هي فن التحسين في

مجموعة عناصر اللغوية

٢) أما حل المشكلات من التدخل اللغوي في تكوين بيئة اللغة العربية هناك

حل مشكلات من الجانب اللغوي وهي التصحيح بإعطاء الصواب في جميع

العناصر اللغوية التي يصيبها التدخل ومن جانب غير اللغوية يعني

بأنشطات استراتيجيات تكوين بيئة اللغة العربية.

## ب. الاقتراح

إعتماد على تحليل البيانات السابقة يقدم الباحث بالاقتراحين الآتيين:

١. للمسعولين أن يعد عدة التخطيطات المكتوبة المستخدمة لمواجهة التلاميذ وتنفيذ البرامج بلغة العربية الفصحى في بيئة اللغة العربية.
٢. للتلاميذ أن يزيدوا أوقاتهم ويتعودوا عملية استخدام اللغة الفصحى دون اللتدخل بيئة اللغة العربية.
٣. أن يعد معهد دار اللغة والدراسات الإسلامية الناطق الأصلي لبيئة اللغة العربية.



## قائمة المراجع والمصادر

### المراجع والمصادر العربية

القرآن الكريم، سورة الحشر الآية ٩.

ابن منظور لسان العرب بيروت: دار صادر، الطبعة الأولى، ص.

احمد مخلص محفوظ، إعداد التعليم اللغة العربية وطريقة تعليمها لغير الناطقين بها،

باميكسان، المكتبة المعهد العالي الإسلامي، ٢٠٠٢

إميل بديع يعقوب. فقه اللغة العربية وخصائصها : بيروت. دار الثقافة الإسلام.

جارم. على ومصطفى أمين. النحو الواضح في قواعد اللغة العربية. الدار المصرية

السعودية للطباعة والنشر والتوزيع. الأجزاء: ٢

جودت الراكابي، طريق النهار، ريس اللغة العربية ، دار الفكر امعاصير بيرو لبيان الطمعة فانداغ

حليمي زهيد. البيئة اللغوية تكوينها ودورها في اكتساب العربية. مالانج

حسن شحاته. تعلم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق. القاهرة: الدار المصرية اللبنية.

، وأخواته. طرق التعليم اللغة العربية والتربية الدينية في ضوء الاتجاهات

التربوية الحديثة. القاهرة: دار المعرفة.

خرما، نايف. أصوات على دراسات اللغوية المعاصرة. كويت: عالم المعرفة: ١٩٩٠ م.

خالد حسين مصلح وأصحابه، في مناهج البحث العلمي وأساليبه، عمان: مجدلاوى،

١٩٩٩ م.

سمى عريفج\_الدكتور"مناهج البحث وأساليبه" حلاوى.

دكتور كمال بشر. علم الأصوات. القاهرة : دار غريب. سنة ٢٠٠٠ .

راجحي، عبده. التطبيق النحوي. مكتبة المعارف للنشر والتوزيع. ١٩٩٩

صلاح عبد المجيد العربي، تعلم اللغة الحية وتعليمها، القاهرة: مكتبة لبنان،

عبد العزيز إبراهيم العصيلي، طرائق تعلم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، الرياض،

مكتبة الملك فهد الوطنية، ٢٠٠٢١٩٨١

عبد الرحمن أحمد عثمان، مناهج التحث العلمى وطرق كتابة الرسائل الجامعية، دار

جامعة إفريقيا العالمية، ١٩٩٥

عبد المجيد سيد أحمد منصور، علم اللغة النفسي، جامعة الملك سعود، ص. ب. ٢٤٥٤

الريلض -المملكة العربية

عبد العليم إبراهيم. الموجة الفنية لمدرسي اللغة العربية. دار المعارف: مصر ١٩٦٨

على أحمد مذكور، تدريس فنون اللغة العربية، دار الشواف المنشر والموزع، ١٩٩١

عبد المقصود محمد عبد المقصود. دراسات البنية الصرفية في ضوء اللسانيات الوصفية،

الرياض: دار الفيصل الثقافية. سنة. ٢٠٠٧

مُحَمَّد إِسْمَاعِيلْ صِينِي. *مَعْجَمُ الطَّلَابِ*, *مَعْجَمُ سِيَاقِي لِلْكَلْمَاتِ الشَّائِعَةِ*. مَكْتَبَةُ لَبَّان

مُحَمَّد فَهْمِي حِجَازِي. *أَسَسَ عِلْمَ الْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةَ*: دَارُ الْقُوَّاتِ الْمُعَارِفِ وَالطبِيعَةِ وَالشَّرِّعِ. الْقَاهِرَةُ.

٢٠٠٣

مُحَمَّد عَلَى الْخَوَلِي, *أَسَالِيبُ تَدْرِيسِ الْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ*, الْمُمْلَكَةُ الْعَرَبِيَّةُ الْسُّعُودِيَّةُ, الْرِّيَاضُ,

مُحَمَّد مَعْرُوفُ. *خَصَائِصُ الْعَرَبِيَّةِ وَطَرَائِقُ تَدْرِيسِهَا*, طَبْعَةُ مَنْفَتَحَةٍ,

مُصطفى الغلاياني. *جَامِعُ الدَّرُوسِ الْعَرَبِيَّةِ*. دَارُ احْيَاءِ التِّرَاثِ الْعَرَبِيِّ. بَيْرُوتُ-لَبَّان.

١٩٩٣

الْمَنْجَدُ فِي الْلُّغَةِ وَالْأَعْلَامِ. طَبْعَةُ جَدِيدَةٍ مَنْقُوَّةٍ, دَارُ الْمَشْرُفِ-بَيْرُوتُ.

نَاصِرُ عَبْدُ اللَّهِ الْغَالِي, *أَسَسَ إِعْدَادَ الْكِتَبِ الْتَّعْلِيمِيَّةِ لِغَيْرِ النَّاطِقِينَ بِالْعَرَبِيَّةِ*. دَارُ

الاعتصامِ.

نَوَالْ حَيْدَرْ أَحْمَدْ يَاسِنْ: طَرِيقَةُ تَدْرِيسِ الْرِّيَاضِ الْأَطْفَالِ مِنَ الْلَّعْبِ إِلَى التَّعْلِيمِ. الْمُمْلَكَةُ الْعَرَبِيَّةُ السُّعُودِيَّةُ: جَامِعَةُ أَمِ الْقَرَى.

هَدْ. دُولَاسْ بِرَاؤُونْ, *أَسَسَ تَعْلِيمَ الْلُّغَةِ وَتَعْلِيمَهَا*, بَيْرُوتُ: دَارُ النَّهْضَةِ الْعَرَبِيَّةِ.

## المراجع والمصادر الإندونيسية

- A. Muis Ba'dulu dan Herman *Morfosintaksis*, Jakarta: Renika Cipta. ٢٠٠٤
- Chaer Abdul. *Psikolinguistik Kajian Teoritik*. Jakarta: Renika Cipta  
\_\_\_\_\_, *Linguistik Umum*, Jakarta: Renika Cipta. ١٩٩٤
- H. Douglas Brown, *Prinsip Pembelajaran dan Pengajaran Bahasa*, Terj. Noer Cholis dan Yusi Paredom Jakarta: Kedutaan besar Amerika ٢٠٠٨
- Heine Bernd and Kuteva Tania. *Language Contact and Grammatical Change*. New York: Cambridge University Press. ٢٠٠٥
- Moleong, *Penelitian Kualitatif*, Bandung: Remaja Rosda Karya, ١٩٩٠
- Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik* ٢٠٠٦: PT. Rineka Cipta: Jakarta
- Shadily, Hasan. *Sosiologi Untuk Masyarakat Indonesia*. Jakarta: RINEKA CIPTA.
- Prof. Iskandarwassid. *Strategi Pembelajaran Bahasa*. Bandung: ROSDAKARYA. ٢٠٠٩
- Rohman, Arif. *Memahami Pendidikan & Ilmu Pendidikan*. Yogyakarta: LaksBang Mediatama.
- R.R.K Hartman dan F.C. Stork, *Dictionary Of Language And Linguistics*, London Science Publisher Ltd, ١٩٧٢
- Uriel Weinreich. *Language in Contact: Finding And Problem..* New York; The Hague, mounton, ١٩٦٨

## المراجع والمصادر بالإنترنت